

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

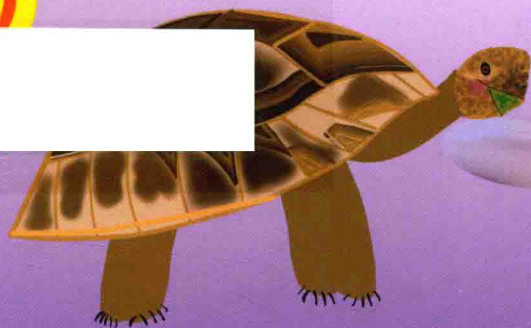
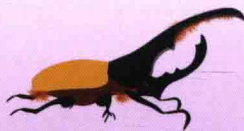
建造大教堂

Building a Cathedral

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
姚晨辉 译



Work
76

建造大教堂

Building a Cathedral

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

建造大教堂：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；姚晨辉译。——上海：学林
出版社，2016.6
(冈特生态童书·第三辑)
ISBN 978-7-5486-1069-4

I. ①建… II. ①冈… ②凯… ③姚… III. ①生态环
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 122654 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

建造大教堂

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 姚晨辉

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1069-4/G·404

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

建造大教堂	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Building a Cathedral	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Work
76

建造大教堂

Building a Cathedral

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 纓 靳增江

丛书出版委员会

主任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡零奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰
高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威
姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

建造大教堂	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Building a Cathedral	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



在加拉帕

戈斯群岛中的一个小岛

上，孤独的乔治正绕着他的花园散步。他感到非常寂寞，这时一只大力甲虫走出了岸边的热带雨林，过来看望他。

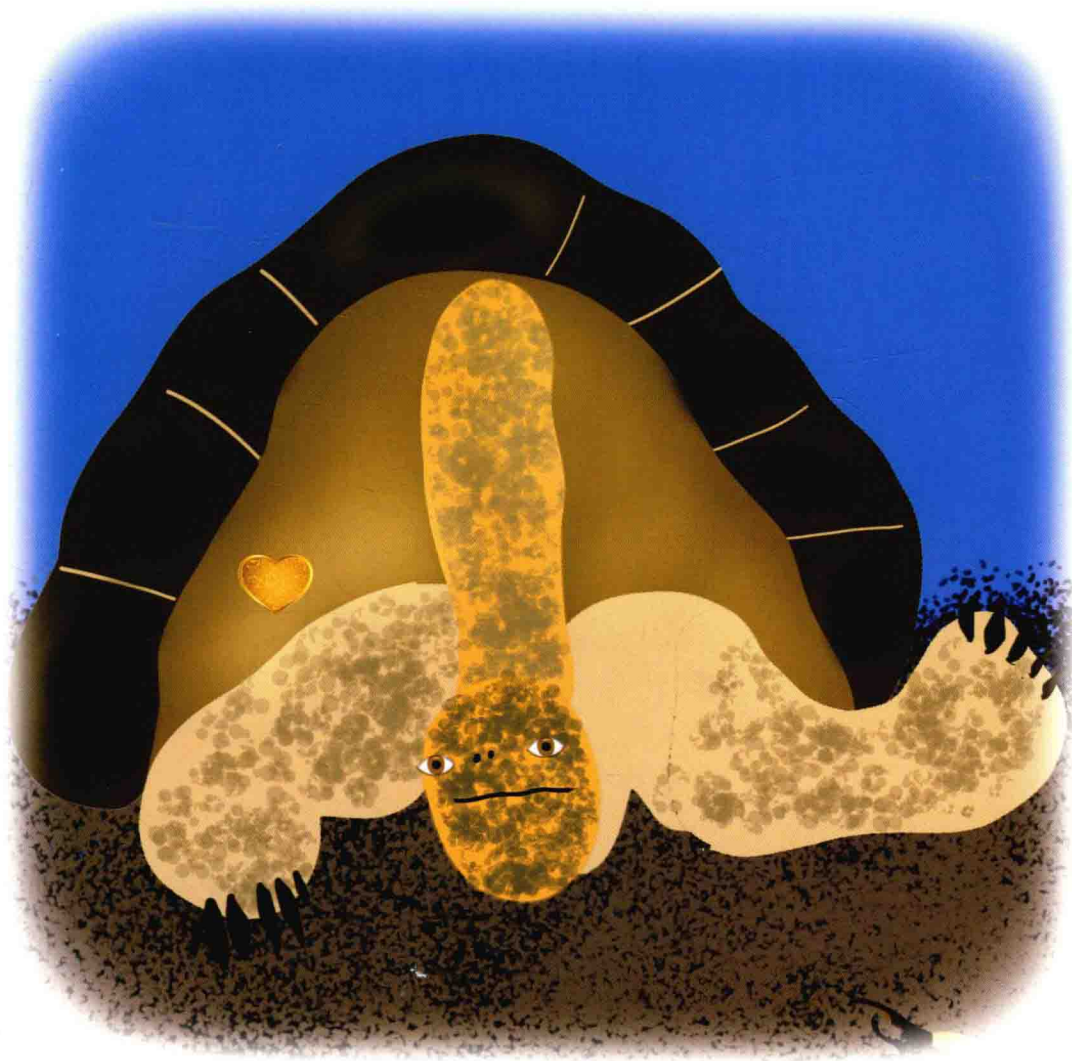
大力甲虫问道：“这么说，你就一直在同一座房子里住了一百多年？”



Lonesome George is taking a walk around his garden on one of the Galápagos Islands. He is feeling very lonely until a hercules beetle, from the rainforest on the shore, pays him a visit.

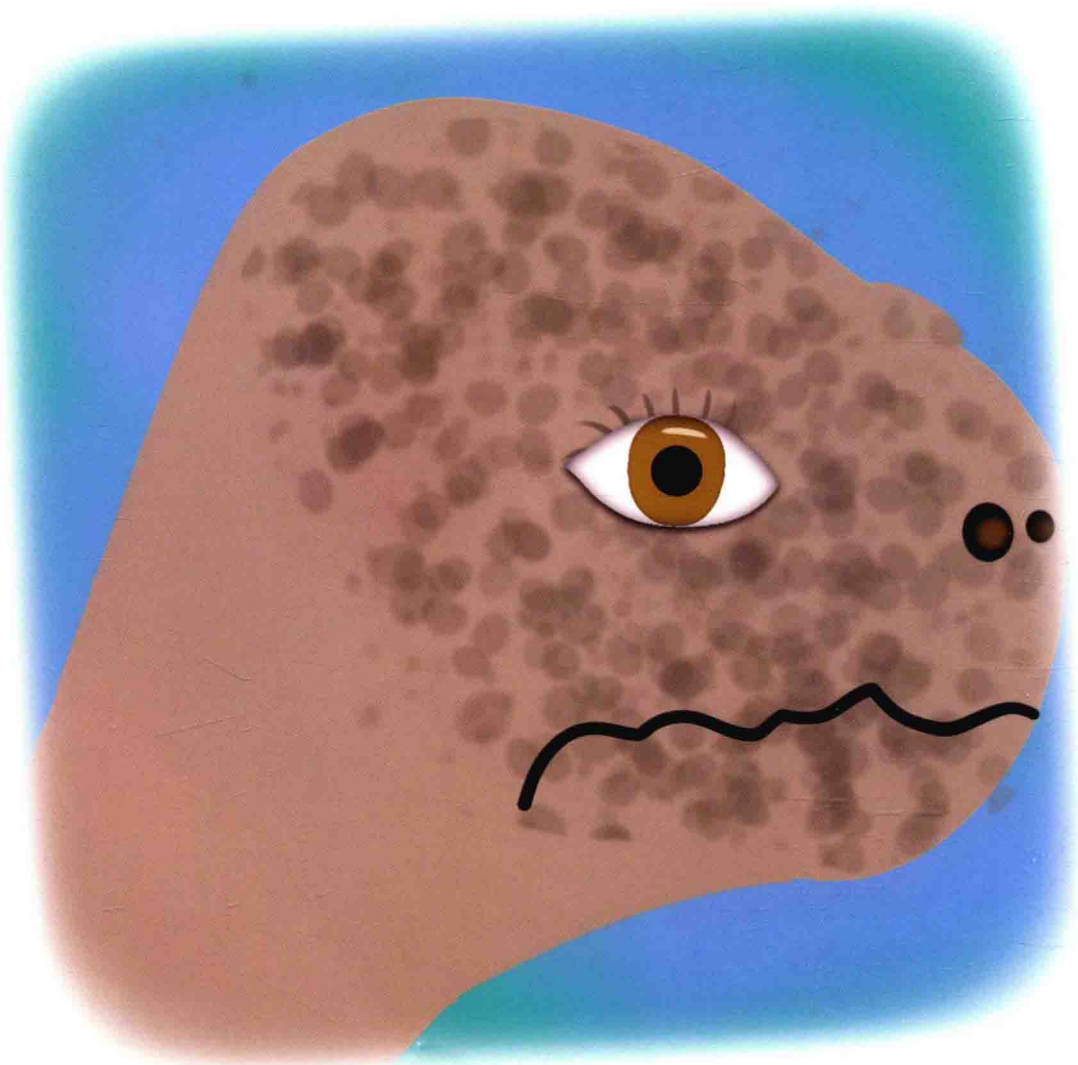
“So, you have been living in the same house for over one hundred years?” the beetle asks.

一直在同一座房子里住了一百多年



Living in the same house for one hundred years

不幸的是，我是唯一的幸存者了



Sadly, I'm the last one left

“哦，是啊，这很了不起吧！”

“在一座房子里住一百年，真是非常少见。几乎没有谁可以活这么久，也几乎没有哪座房子能有这么坚固。”

“的确，要知道，像我这个种类的龟在地球上已经生存了五百万年。但不幸的是，我是唯一的幸存者了。”

“Oh yes, and it has been great.”

“To live in a house for a hundred years is quite exceptional. Hardly anyone lives that long, and hardly anyone has a house that strong.”

“Well, my kind of tortoise has been around for five millions years, you know. Sadly, I’m the last one left.”

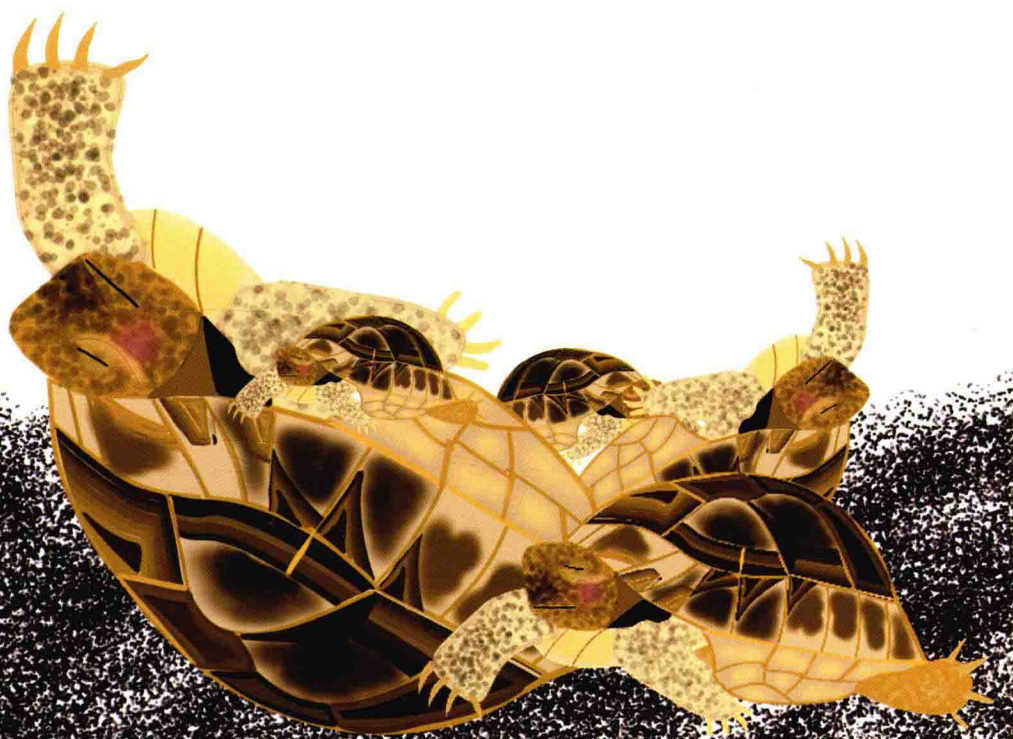
“你所有的兄
弟姐妹和其他家庭成员都去
世了吗？他们是生病了吗？”

“不，导致他们死亡的罪魁祸首不是疾病，而是人
类！那些捕鲸者和海豹猎手来这里找吃的。因为我
们行动缓慢，他们就把我们当作食物。”

“How did all your brothers and
sisters and other family members die?
Did they get sick?”

“No, it wasn't diseases that killed them, it
was people! Those whale hunters and seal
hunters, who came here looking for an easy
meal. As we cannot move fast, they had us
for dinner.”

他们就把我们当作食物



They had us for dinner

.....将我们活生生地煮了



... cooking us alive



“碰到这样的人，你背上的这座房子不能保护你吗？”

“瞧啊，我们是非常容易就长到一百公斤重的大家伙。可这并不能阻止一群男人将我们翻转过来并活生生地煮了。我的家人只能任由宰割。”

“Couldn't that house you carry on your back protect you against these people?”

“Look, we can easily weigh up to a hundred kilogram. But that doesn't stop a group of men turning us on our backs and cooking us alive. There was very little my family could do.”

“眼睁睁地看着这一切发生肯定是一件非常可怕的事情。”大力甲虫说。

“这还没完。人类还把猫啊老鼠啊带上了岛，这些动物捕杀了我们那些无助的孩子。而现在你们这些甲虫也成了捕猎目标！”

“的确是这样，不过没有人喜欢吃我们。他们只是想把我们做成标本挂在墙上。”

“It must've been terrible to see this happening before your eyes,” remarks the beetle.

“That's not all. People also brought animals like cats and rats to the islands. They killed off our helpless little ones. And now you beetles are also in demand!”

“That's true, but no one is keen to eat us. They just want to hang us on their walls.”

人类还将猫啊老鼠啊带上了岛



People also brought animals like cats and rats
to the islands